

Introducción a las tecnologías de la traducción y de la interpretación

Código: 101483
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	1

Contacto

Nombre: Pilar Sánchez Gijón
Correo electrónico: pilar.sanchez.gijon@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí
Algún grupo íntegramente en español: Sí

Equipo docente

Itziar Andujar Garcia
Marc Riera Irigoyen
Eduardo Simon Jimenez
Estel·la Oncins Noguer

Prerequisitos

Es recomendable que el alumnado tenga unas habilidades de base mínimas para la gestión de elementos en cuanto a carpetas y ficheros (crear, mover, copiar, enganchar, eliminar, comprimir y descomprimir, etc.) y aplicaciones (abrir, cerrar, mover ventanas, alternar entre ventanas, etc.).

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar el alumnado en el uso de los recursos tecnológicos generales aplicados a la traducción y a la interpretación. Al acabar la asignatura el alumnado tendrá que ser capaz de

- Demostrar que conoce los recursos tecnológicos generales para la gestión de archivos y de datos en traducción e interpretación.
- Aplicar estos conocimientos para la edición y la corrección lingüística de textos en varios formatos.
- Aplicar estos conocimientos para la automatización básica de acciones y de objetos en traducción e interpretación.

Competencias

- Trabajar en equipo.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar los recursos tecnológicos para la recopilación, elaboración y análisis de información para poder traducir: Editar textos en diversos formatos, tanto en formato analógico como digital.
2. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Automatizar objetos y acciones repetitivas en traducción
3. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Realizar la corrección lingüística de textos por medio de diferentes recursos.
4. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Gestionar archivos y datos por medio de recursos específicos.
5. Trabajar en equipo: Aceptar y cumplir las normas del grupo.
6. Trabajar en equipo: Colaborar en la definición, organización, distribución y realización de las tareas de grupo.

Contenido

- La gestión del entorno de trabajo en traducción e interpretación. Organización, almacenamiento y transferencia de ficheros/información.
- Herramientas para la elaboración y la edición de textos en soporte impreso y digital.
- Herramientas para la comparación, revisión y corrección de textos: herramientas de corrección lingüística, control de los cambios, comparación de documentos, diccionarios. Recursos para la traducción.
- Herramientas para la automatización de tareas y del proceso de traducción.
- Introducción a las herramientas TAO

Metodología

El curso alterna sesiones de contenidos con sesiones de prácticas (véase calendario). A lo largo del curso los alumnos tienen que preparar en grupo una presentación oral sobre un producto tecnológico relacionado con la traducción.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Ejercicio de automatización de tareas	6	0,24	2, 4
Ejercicio de corrección y revisión de textos	6	0,24	3, 4
Ejercicio de edición de textos	6	0,24	1, 4
Presentación oral en grupo	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6
Resolución de ejercicios	6	0,24	1, 2, 3, 4
Tipo: Supervisadas			
Asistencia a tutorías de seguimiento	8	0,32	1, 2, 3, 4, 5, 6
Elaboración del trabajo en grupo	22	0,88	1, 2, 3, 4, 5, 6
Lectura de textos propuestos	8	0,32	1, 2, 3, 4

Tipo: Autónomas

Consulta de materiales	15	0,6	1, 2, 3, 4
Resolución de ejercicios	15	0,6	1, 2, 3, 4
Trabajo cooperativo	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6
Visualización de tutoriales	15	0,6	1, 2, 3, 4

Evaluación

La evaluación es continua. El alumnado ha de demostrar su progreso realizando las actividades de evaluación previstas, todas obligatorias. El calendario de estas actividades, así como los detalles sobre las mismas y el peso que tienen en la evaluación final se proporcionarán al inicio de las clases.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Presentación oral del caso trabajado en grupo	30%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6
Prueba de seguimiento 1	35%	2	0,08	1, 2, 3, 4
Prueba de seguimiento 2	35%	2	0,08	1, 2, 3, 4
Tutorías presenciales relacionadas con el trabajo en grupo	0	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6

Bibliografía

- Baker, Mona; Saldanha, Gabriela (eds.) (2009). *Routledge encyclopedia of translation studies*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Diaz Fouces, Oscar; García González, Marta (eds.) (2008). *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.
- Esselink, Bert (2000). *A practical guide to localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Jiménez-Crespo, Miguel Ángel (2013). *Translation and web localization*. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge.
- Martín-Mor, Adrià; Piqué, Ramon; Sánchez-Gijón, Pilar (2016). *Tradumàtica, tecnologies de la traducció*. Vic: Eumo.
- Oliver, Antoni (2016). *Herramientas tecnológicas para traductores*. Barcelona: UOC.
- Oliver, Antoni; Moré, Quim (2007). *Les tecnologies de la traducció*. Barcelona: UOC.
- Sin-wai, Chan (ed.) (2015). *Routledge encyclopedia of translation technology*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Somers, Harold (2003). *Computers and translation: a translator's guide*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Revista Tradumàtica: <http://revistes.uab.cat/tradumatica>
- Ayuda de LibreOffice: <http://www.libreoffice.org/get-help/documentation/>
- Ayuda de Microsoft Office: <http://office.microsoft.com/en-us/support/training-FX101782702.aspx>

Software

Las herramientas específicas se presentaran en el aula.